

Convenzione di cooperazione accademica
tra
l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"
e
l'Universidad de Sevilla

L'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", rappresentata dal Rettore, prof. Giuseppe Novelli, e l'Universidad de Sevilla, rappresentato dal Rector, Doctor D. Miguel Ángel Castro Arroyo, nell'intento di favorire l'arricchimento della formazione dei propri studenti attraverso l'attuazione di adeguate strategie di rango internazionale, convengono di sviluppare la loro collaborazione didattica e scientifica nel campo dell'insegnamento delle lingue, anche attraverso il ricorso alle nuove tecnologie.

Art. 1

La presente convenzione ha per oggetto l'attuazione di iniziative volte a promuovere scambi di docenti e studenti tra le due istituzioni e include l'attivazione di un corso di studi italo-spagnolo per il conferimento del doppio titolo agli studenti della Laurea triennale in Lingue nella Società dell'Informazione (cl. L-11 di cui al DM 270/2004) dell'Università di Roma "Tor Vergata" e agli studenti del Grado cuatrienal en Filología Hispánica con Mención en Italiano dell'Universidad de Sevilla. La cooperazione tra le Università partner mira più precisamente a definire, nel confronto tra i rispettivi obiettivi e percorsi formativi, il programma del corso integrato, nonché a facilitare l'accesso alle diverse fonti di finanziamento attualmente disponibili per tali iniziative.

Art. 2

Gli studenti che partecipano al programma del corso integrato trascorreranno presso l'Università ospitante i due semestri del III anno. La prova finale sarà comunque sostenuta presso l'Università di origine. Ciascuna delle due Università si impegna ad accogliere gli studenti dell'altra istituzione e a riconoscere i crediti conseguiti presso la sede partner nel rispetto del programma del corso integrato. I corsi sono svolti da docenti delle due Università nell'ambito dei loro compiti istituzionali.

Art. 3

Gli studenti assolvono l'obbligo del pagamento delle tasse e dei contributi presso l'Università di appartenenza. Non è prevista alcuna tassa aggiuntiva per l'iscrizione presso l'Università di accoglienza, iscrizione che verrà formalizzata dagli studenti selezionati per il corso integrato. Sono a carico dello studente partecipante al programma tutte le spese inerenti al trasferimento e al soggiorno di studio, ivi compresa quella relativa alla copertura assicurativa contro gli infortuni. Le Università partner si impegnano reciprocamente a trasmettersi tutti i dati, in loro possesso, della carriera dello studente, della quale dovrà essere conservata memoria in ciascuna sede universitaria.

Art. 4

Per poter essere ammessi al programma del corso integrato, gli studenti, regolarmente iscritti al I o al II anno, dovranno partecipare a una selezione effettuata dall'Università di provenienza, i cui criteri saranno resi noti con uno specifico bando. Gli studenti dell'Universidad de Sevilla saranno scelti tra quelli iscritti al Grado en Filología Hispánica con una conoscenza della lingua italiana almeno di livello B2. Gli studenti dell'Università di Roma "Tor Vergata" saranno scelti tra quelli iscritti al corso di Laurea in Lingue nella Società dell'Informazione con una conoscenza della lingua spagnola almeno di livello B2. Gli studenti stranieri iscritti al programma del corso integrato saranno valutati con le medesime modalità degli studenti locali. Il voto finale delle singole verifiche di profitto sarà convertito secondo le indicazioni della tabella allegata e sarà convalidato

nell'Università di origine e in quella di accoglienza. Durante il loro soggiorno presso l'istituzione ospitante, gli studenti sono soggetti ai regolamenti in vigore in quella istituzione.

Art. 5

Gli studenti del Corso di Laurea in Lingue nella Società dell'Informazione dell'Università di Roma "Tor Vergata" seguiranno presso la Facultad de Filología dell'Universidad de Sevilla i seguenti corsi:

- Lexicología, Lexicografía y Semántica del Español (6 CFU) + Análisis del Discurso y Pragmática del Español (6 CFU),
- New technologies applied to English language (6 CFU) + Semantics and Pragmatics of English (6 CFU),
- Gramática Histórica del Español (6 CFU) + Linguística aplicada (6 CFU),
- Literatura Española del Siglo XX (6 CFU) + Curso Monográfico de Literatura Española del Siglo XX (6 CFU),
- Herramientas y Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción (Máster traducción) (4 CFU) + Guion de páginas web (Máster comunicación audiovisual) (4 CFU),
- Prácticas externas (6 CFU),
- Due discipline (4+4 CFU) selezionate all'interno del percorso prescelto tra:

Percorso Traduzione:
Traducción de Textos Científico-técnicos y Biosanitarios:Italianoespañol (4 CFU)
Traducción de Textos Jurídico-económicos:Italianoespañol (4 CFU)
Traducción de Textos Periodísticos:Italianoespañol (4 CFU)
Procedimientos y Técnicas de Adaptación del Texto Escrito al Código Audiovisual (4 CFU)
Traducción para el Medio Audiovisual, Subtitulación y Doblaje (4 CFU)

oppure

Percorso insegnamento Lingua spagnola come L2
Español con Fines Específicos (4 CFU)
Las TIC en la Clase de Ele. Medios Audiovisuales y Aula Virtual (4 CFU)
Procesos de Adquisición y Aprendizaje de L1, L2 y Lenguas Extranjeras (4 CFU)

per un totale di 70 CFU.

Gli studenti del Grado in Filología Hispánica con Mención en Italiano dell'Universidad de Sevilla seguiranno presso l'Università di Roma "Tor Vergata":

- Lingua inglese 3: SSD Lingua e traduzione: Lingua inglese (CFU 12),
- Lingua spagnola 3: SSD Lingua e traduzione: Lingua spagnola (CFU 12),
- Lingua francese o tedesca: SSD Lingua e traduzione: Lingua francese/tedesca (CFU 12)

oppure

Letteratura italiana (CFU 12)

oppure

Informatica personale (6 CFU) + Basi di dati (6 CFU),

- Fondamenti di glottologia e linguistica (CFU 12)

oppure

Metalinguaggi di marcatura (6 CFU) + Linguaggi di programmazione a oggetti (6 CFU),

- Progetto di sistemi web-based (CFU 6),
- "Altre attività formative" e il tirocinio (6 CFU)

per un totale di 60 CFU.

Art. 6

Per la gestione del corso integrato è costituita una Commissione composta da almeno 4 membri (2 docenti dell'Università italiana e 2 docenti dell'Università spagnola) e, all'occorrenza, di un'unità del personale amministrativo per ciascuna Università. La Commissione si occupa dell'orientamento e del tutorato degli studenti iscritti al corso. Valuta il funzionamento del corso, promuove linee di ricerca comuni e cerca finanziamenti complementari che saranno direttamente gestiti dai Corsi di laurea interessati.

Art. 7

I docenti, membri della Commissione, sono responsabili locali della formazione: convalidano le scelte operate dagli studenti ospiti nel rispetto del programma del corso integrato e, a conclusione dell'anno di studio, trasmettono, per la dovuta delibera di riconoscimento, ai rispettivi Consigli di Corso di laurea l'esito degli esami sostenuti dagli studenti. Il relativo verbale è inviato, per le conseguenti registrazioni, alla Segreteria Studenti, che ne dà comunicazione anche alla Segreteria Studenti dell'Università partner.

Alla fine del Corso di laurea triennale, la Commissione propone ai rispettivi Consigli di Corso di laurea l'attribuzione del diploma agli studenti che abbiano sostenuto con successo tutte le materie previste all'articolo 5. I corsi seguiti nell'Università partner figurano, con il titolo dei moduli e i risultati ottenuti, nell'allegato descrittivo unito al diploma e redatto nelle due lingue.

Ogni anno sarà redatta una relazione delle attività svolte da ciascuna Università e sarà trasmessa all'Ufficio delle Relazioni Internazionali.

Al termine del periodo di formazione, gli studenti saranno invitati a rispondere a un questionario che mira a valutare gli insegnamenti e la formazione. Dopo la laurea, saranno periodicamente contattati per seguire lo sviluppo della loro attività professionale.

Art. 8

La convenzione s'intende rinnovata, di anno in anno, tacitamente a partire dall'a.a. 2016/2017. Decorre dalla data della firma, dopo l'approvazione degli organi competenti delle due Università. La convenzione perde efficacia nel caso in cui uno dei due partner denunci l'accordo entro il 1° marzo dell'anno accademico in corso.

**Convenzione di cooperazione accademica tra l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"
e l'Universidad de Sevilla**
Allegato

Tavola di conversione dei voti spagnoli (in ventesimi) e italiani (in trentesimi).

Voto spagnolo	Voto italiano
10	30 e lode
9,5	30
9	29
8,5	28
8	27
7,5	26
7	25
6,5	24
6	23-22
5,5	21-20
5	19-18